FLANDERS LITERATURE

ЗОЛОТА БОРОДА

Клаас Ферпланке

An extract

Original title	De gouden baard	**Translation**	Dutch into Ukrainian
Publisher	Querido, 2022	**Translator**	Oksana Smerek

© Klaas Verplancke /Oksana Smerek/Querido/Flanders Literature – this text cannot be copied nor made public by means of (digital) print, copy, internet or in any other way without prior consent from the rights holders.

Давним-давно, коли майже всі вважали, що Земля плоска, як млинець,

жив собі один король з пишною бородою.

Сяйливою, наче сонце, і міцною, мов вітер, була

Золота Борода!

Король так любив себе прекрасного і свою розкішну бороду, що кожні п’ять хвилин заглядав у дзеркало, обмірковуючи закони, як зробити цю бороду ще гарнішою і довшою.

Перший закон гласив, що ніколи в житті невільно стригти золоту бороду. Ще один закон твердив, що запускати бороду може лише король. Усі інші бороди були заборонені, і вуса теж!

І ось, …

...кожен щоранку мусив ретельно голитися.

Того, хто відростить бодай волосинку, поріжуть на тисячу шматочків **манікюрними ножицями**!

Цього вимагав закон!

Справи перукарів і голярів процвітали. Кожне підборіддя, кожна щока у країні були гладенькими, як масло.

Королівська борода росла і росла, звивалася довгими коридорами палацу…

уздовж садових доріжок

і вулиці Золотої Бороди.

У кожному селі існувала вулиця Золотої Бороди, бо так передбачав закон.

Отак петляла вона найвіддаленішими куточками країни. Кожен — чоловік, жінка, дитина і звір — схилялися аж до землі перед бородатим гостем, що прослизав повз них і зникав поза обрієм.

Борода продовжувала рости, через пустелі та ліси…

...понад морями і горами, довкола світу.

Трапилося так, що одного дня борода прошмигнула в сад королівського палацу, звідки й почала колись свою навколосвітню подорож.

Адже Земля кругла, ти також це знаєш, кругла, а не плоска.

Астрономи, які вивчали зірки і писали книжки про небеса, розповіли це королю, проте він страшенно висміяв їх.

Сидів і сидів король на троні. Уже заледве рухався, а борода його тим часом стала довжелезною і важкою.

Король саме не міг намилуватися собою, як вартовий

заверещав:

«Якась дивна борода біля чорного ходу, правителю!»

Король наказав

негайно порізати на шматки

власника цієї бороди, — ким би він не був!

Бо ж

«Закон — це закон!»

Варта помчала надвір, аби піймати цього негідника.

Обійшли вони світ довкола,

…аж допоки знову не опинилися перед дверима палацу.

Король ще й досі милувався собою в дзеркалі, коли зайшли вартові, сказавши:

«Ваша величносте, ми піймали власника бороди.»

«Порізати її на шматки!» —

вигукнув король.

Вартові так і вчинили, скориставшись манікюрними ножицями, адже закон — це закон.

Відтоді кожен, королівської крові чи ні, переконався, що Земля кругла, як апельсин. І новий король проголосив: «Закон — це закон, однак *деякі* закони дуже шкідливі для здоров’я».

———————